



NGĀ WHAKAPUAKANGA

NGĀ TUHINGA

NGĀ PAE TUKUTUKU

NGĀ WHATAATA ME NGĀ KIRIATA

Ko ngā rauemi whai whakamārama ngā rauemi tika mō te iwi whānui me te hunga taitamariki, Ko ērā atu he whīwhiwi ake, he pūmātauranga.

HE WAKA HE TANGATA

NGĀ TUHINGA

Akerblom, K. (1969). "Astronomy and Navigation in Polynesia and Micronesia". In *Ethnographical Museum*, Stockholm Monograph Series, no. 14.

Akimichi, T. (1987). "Triggerfish and the Southern Cross: Cultural Associations of Fish with Stars in Micronesian Navigational Knowledge". In *Man and Culture in Oceania*, vol. 3, special issue, pp. 279–298.

Alkire, W. H. (1970). "Systems of Measurement on Woleai Atoll, Caroline Islands". In *Anthropos*, vol. 65, pp. 1–73.

Alpers, A. (1987). *The World of the Polynesians*. Auckland: Oxford University Press.

Anonymous (2000). "Waka Hourua: Ocean-faring Twin-hulled Sailing Vessel". In *Nga Taonga o Aotearoa: Treasures of New Zealand*. Wellington: Creative New Zealand.

He rāpopotonga tēnei mō Hekenukumaingaiwi Busby, mō Te Aureere hoki me ōna haerenga.

Ashby, G., ed. (1989). *Never and Always: Micronesian Legends, Fables, and Folklore*. Oregon: Rainy Day Press.

Kei tēnei pukapuka ngā kōrero maha mō te orokohanganga, mō te kitenga rānei o te whenua, mō te kaiwhakatere hoki. Ko ētahi anō kua rāpopototia ki tēnei KŌPAE.

Ashby, G., ed. (1985). *Micronesian Customs and Beliefs: Revised Edition*. Oregon: Rainy Day Press.

Kei tēnei pukapuka ētahi kōrero mō te hanganga o te whenua. Ko ētahi anō kua rāpopototia ki tēnei KŌPAE.

Ashton, L. (2000). "Where Did We Come From?" In *Mana Magazine*, no. 33, pp. 28–39.

Mō ngā whakaterenga o Matahi Avauli Brightwell tēnei tuhinga. Uiuitia ana a Peter Addis, Kerry Howe, and Geoffrey Irwin mō te nohanga o te Moana-nui-a-Kiwa. Kai roto ko ētahi mahere, he whakaahua, he peita hoki.

Babayan, C., Finney, B., Kilonsky, B., and Thompson, N. (1987). "Voyage to Aotearoa". In *The Journal of the Polynesian Society*, vol. 96 no. 2, pp. 161–200.

Bader, H. and McCurdy, P. (1999). *Proceedings of the Waka Moana Symposium 1996*. Auckland: National Maritime Museum Te Huitēananui-A-Tangaroa.

Kei tēnei pukapuka ngā whakaaturanga o ngā kupu a te tokomaha o ngā tāngata e whai wāhi ana ki te whakatere ā-iwi taketake i Te Moana-nui-a-Kiwa i reira i tēnei hui o 1996. He maha ngā whakaahua o ngā waka whakatere.

Brower, K. (1983). *A Song for Satawal*. New York: Harper and Row.

Kei tēnei pukapuka, otirā te Ūpoko 2, he nui te mōhiohio mārama, whaitake hoki e pā ana ki te whakaterenga o Te Moana-nui-ā-Kiwa.

Burrows, E. G. (1963). "Seafaring and Homecoming". In *Flower in My Ear: Arts and Ethos on Ifaluk Atoll*. Seattle: University of Washington Press.



NGĀ TUHINGA

Crawford, P. (1993). *Nomads of the Wind: A Natural History of Polynesia*. London: BBC Books.

Tirohia ana e tēnei pukapuka ngā pūtakeanga o ngā iwi o Te Moana-nui-a-Kiwa, ngā haerenga whakahura, ngā huāngatanga ki te taiao o Te Moana-nui-a-Kiwa me ōna moutere.

Davenport, W. H. (1953). "Marshallese Folklore Types". In *Journal of American Folklore*, vol. 66 no. 261, pp. 219–237.

Davis, T. (1992). *Vaka: Saga of a Polynesian Canoe*. Rarotonga and Suva: Institute of Pacific Studies, University of the South Pacific in association with Polynesian Press, Auckland.

Ki te āhua o te pakimāero, ka whakapuakina e Sir Tom Davis ngā kōrero tuku iho mō ngā haerenga o ōna tūpuna i ngā tau e 300 mā tētahi waka kotahi noa.

Dodd, E. (1972). *Polynesian Seafaring*. New York: Dodd and Mead.

Ko tā tēnei pukapuka he mōhiohio mārama, ngāwari hoki, me ētahi tuhihuinga o ngā momo rā, momo takere, me ngā tikanga whakanuku o te whakaterere waka.

Doran, E. (1981). *Wangka: Austronesian Canoe Origins*. Texas: A & M University Press.

Emory, K. P. "Flying Spray". In *The Conch Shell*, vol. 2 no. 2.

Evans, J. (1998). *The Discovery of Aotearoa*. Auckland: Reed.

He tirohanga nō tēnei pukapuka i te kitenga o Aotearoa e ngā iwi moana, ngā mātauranga taketake o taua wā, me ngā kōrero tuku iho a te Māori mō aua mātauranga. He whakaaturanga anō i te haerenga o te waka Hawaiki-nui mai i Tahiti ki Aotearoa i te tau 1985.

Evans, J. (1997). *Nga Waka o Neherā*. Auckland: Reed.

Feinberg, R. (1990). "A Long-distance Voyage in Contemporary Polynesia". In *The Journal of the Polynesian Society*, vol. 99 no. 4, pp. 25–44.

Finney, B., Rhodes, R., Frost, P., and Thompson, N. (1989). "Wait for the West Wind". In *The Journal of the Polynesian Society*, vol. 98 no. 3, pp. 261–302.

Finney, B., Kilonsky, B. J., Somsen, S., and Stroup, E. D. (1986). "Re-learning a Vanishing Art". In *The Journal of the Polynesian Society*, vol. 95 no. 1, pp. 41–90.

Flood, B., Strong, B. E., and Flood, W. (1999). *Pacific Island Legends: Tales from Micronesia, Melanesia, Polynesia, and Australia*. Hawaii: The Bess Press.

Kei tēnei pukapuka ētahi kōrero e pā ana ki te whakaterere o te Moana-nui-a-Kiwa me ngā waka. Ko ētahi kua rāpopotia ki tēnei KŌPAE.

Flood, B. (1996). *From the Mouth of the Monster Eel: Stories from Micronesia*. Colorado: Fulcrum Publishing.

Kei tēnei pukapuka te kōrero o Ngā Moutere o Māhara mō te tatūnga mai o te rā ki runga o te waka ama.



NGĀ TUHINGA

Gardner, D. F. (1999). "Conversations with Papa Tom, Pa Tuterangi Ariki, Sir Thomas Davis, KBE, MD. The Construction and Voyages of the Two Replica (Pahi, Pai) Canoes of the Southern Cook Islands, Rarotonga: The Takitumu and the Te Au o Tonga". MA thesis, University of Auckland, New Zealand.

Gatty, H. (1943). *The Raft Book: Lore of the Sea and Sky*. New York: George Grady Press.

He mea tuhi tēnei pukapuka mō ngā tāngata kei runga i te poti iti ki te moananui e whai whakaaro ana ki te hoki ki uta! Kei a ia ētahi whakamārama māmā mō te whakatere kore-hangarau o te moananui.

Gilmar, E. (1963). "Transportation and Transformation on Yap". In *Micronesian Reporter*, vol. 11 no. 3, pp. 22–27.

Gladwin, T. (1970). *East Is a Big Bird: Navigation and Logic on Puluwat Atoll*. Massachusetts: Harvard University Press.

He whakamārama tēnei pukapuka i ngā hōputu o te whakatere taketake o Ngā Moutere o Kararaina o Maikaranīhia. He tino pai ngā whakaahua o ngā kaiwhakatere, ngā waka, me ngā mahi whakatere waka.

Gladwin, T. "East Is a Big Bird: Part 1". In *Natural History*, vol. 79 no. 4, pp. 24–35.

Gladwin, T. "East Is a Big Bird: Part 2". In *Natural History*, vol. 79 no. 5, pp. 58–69.

Goetzfridt, N. J. (1992). *Indigenous Navigation and Voyaging in the Pacific: A Reference Guide*. Connecticut: Greenwood Press.

Goodenough, W. H., ed. (1996). "Prehistoric Settlement of the Pacific." In *Transactions of the American Philosophical Society*, vol. 86 pt 5. Philadelphia: American Philosophical Society.

Goodenough, W. H. and Thomas, S. (1987). "Traditional Navigation in the Western Pacific". In *Expedition Magazine*. Adapted for the Internet by the University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology and available at: www.museum.upenn.edu/navigation/intro.html

Grey, E. (1951). *Legends of Micronesia: Book Two*. High Commissioner, Trust Territory of the Pacific Islands, Department of Education.

Kei tēnei pukapuka ētahi kōrero e pā ana ki te kitenga, te hanganga rānei o te whenua, o te whakatere Moana-nui-a-Kiwa, me ngā waka. Ko ētahi kua rāpopototia ki tēnei KŌPAE.

Grimble, A. and Maude, H. E., eds. (1989). *Tungaru Traditions: Writings on the Atoll Culture of the Gilbert Islands*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Grimble, A. (1972). *Migrations, Myth, and Magic from the Gilbert Islands: Early Writings of Sir Arthur Grimble*. London: Routledge and Kegan Paul.



NGĀ TUHINGA

Haddon, A. C. and Hornell, J. (1975). *Canoes of Oceania*. (Special publications numbers 27, 28, and 29.) Honolulu: Bishop Museum Press.

Hage, P. (1978). "Speculations on Puluwatese Mnemonic Structure". In *Oceania*, vol. 49 no. 2, pp. 81–95.

Hilder, B. (1959). "Polynesian Navigational Stones". In *Journal of the Institute of Navigation*, vol. 6 no. 4, pp. 234–239.

Irwin, G. (1998). "The Colonisation of the Pacific Plate: Chronological, Navigational, and Social Issues". In *The Journal of the Polynesian Society*, vol. 107 no. 2, pp. 111–143.

Irwin, G. (1992). *The Prehistoric Exploration and Colonisation of the Pacific*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ishimori, S. (1987). "Secret Knowledge on Satawal Island, Central Carolines". In *Man and Culture in Oceania*, vol. 3, special issue, pp. 267–278.

Kane, H. K. (1998). *Ancient Hawaii*. Hawaii: Kawainui Press.

He tirohanga nō tēnei pukapuka ki te kitenga o ngā kaiwhakahura o te Moana-nui-a-Kiwa i ngā moutere o Hawai'i, i te āhua o tā rātou whakatere, ā, i tō rātou ake tirohanga ki tō rātou ao..

Kane, H. K. (1976). *Voyage: The Discovery of Hawaii*. Honolulu: Island Heritage.

He mea pā tēnei pukapuka, he whakaahua hoki i ngā āhuatanga hangarau o te whakatere waka o neherā. He ātaahua hoki ngā tuhinga o ngā waka hourua.

Kawaharada, D. and Piianaia, G. (1994). *No Na Mamo*. Hawaii: Polynesian Voyaging Society.

He rauemi take mātauranga hei āwhina i te hunga kaiwhakaako. He tūmomo mōhiohio, kōrero, whakaahua hoki mō te whakatere me te tārai waka kei roto. He kōrero anō hoki mō ngā haerenga o te waka Hokulea.

Kirch, P. (1997). *The Lapita Peoples: Ancestors of the Oceanic World*. Oxford: Blackwell.

Kottmann, I. (2000). "Te Waka! Life Histories of Two Contemporary Polynesian Voyaging Canoes". MA thesis, University of Otago, Dunedin, New Zealand.

Kraemer, A. (1994). *The Samoan Islands: Volume 2*. Auckland: Polynesian Press.

Kyselka, W. (1987). *An Ocean in Mind*. Hawaii: University of Hawaii Press.

Ko ia nei te kōrero a tētahi tangata mō te haerenga o Hokulea mai i Hawai'i ki Tahiti mā te whakamahi i ngā tukanga taketake o te whakatere. He mahere, he whakaahua, he pikitia hei whakakite i te haerenga. He whakatairitenga anō i te whakaakoranga a Nainoa Thompson's ki tā Mau Piailug.

Lambie, K. R. (1979). *O le Talafaasolopito o Samoa*. Apia: Commercial Printers.



NGĀ TUHINGA

LeBar, F. M. (1963). "Some Aspects of Canoe and House Construction on Truk". In *Ethnology*, vol. 2 no. 1, pp. 55–69.

Lessa, W. (1961). *Tales from Ulithi Atoll: A Comparative Study in Oceanic Folklore*. Folklore Studies. No. 13. Berkeley: University of California Press.

Lewis, D. (1994). *We, the Navigators: The Ancient Art of Landfinding in the Pacific*, 2nd ed. Hawaii: University of Hawaii Press.

He mōhiohio whaitake kei roto mō te whakatere taketake o te Moana-nui-a-Kiwa. (Ko ētahi o ngā mōhiohio he whīwhiwi, he hangarau rawa.)

Lewis, D. (1977). "Mau Pīailug's Navigation of Hokulea from Hawaii to Tahiti". In *Topics in Culture Learning*, vol. 5, pp. 1–23, R. W. Brislin and M. P. Hammett, eds. Honolulu: East–West Center Learning Institute.

Murdoch, K. D. (1999). "An Ethnohistoric Study of Voyaging in Central East Polynesia". MA thesis, University of Otago, Dunedin, New Zealand.

New Zealand Ministry of Education (2004). *Tupu CD Three*. Wellington: Learning Media.

He mea nao tēnei Kōpae I te taha o *Discovering Our Ancestors and Hawaiki*. (See Salesa, D.) Ka rima ngā kōrero ōrokohanga, haerenga rānei. Kua whakapuakina ia kōrero ki tōna reo taketake, me te reo Ingarihi hoki. Ko aua reo: ko te Hāmoa, te Māori o Te Kuki Airani, te Tonga, te Tokerau, me te Niue. Ki Aoteroa, mai i a Learning Media (www.learningmedia.co.nz) te kōpae. Ki ētahi atu motu o te Moananui-a-Kiwa, mai i a Read Pacific Limited (bruced@readpacific.co.nz).

Nicholson, J. (1999). *Fishing for Islands: Traditional Boats and Seafarers of the Pacific*. Australia: Allen & Unwin.

He whakamārama ngāwari, māmā hoki tēnei i te whanaketanga o ngā tūmomo waka o te Moana-nui-a-Kiwa, te tāraitanga, te whakamahinga e te tangata mō te whakahura, mō te hokohoko, me ētahi atu take.

Orbell, M. (1985). *Hawaiki – A New Approach to Maori Tradition*. Christchurch: University of Canterbury.

Salesa, D. (2004). *Discovering Our Ancestors*. Applications series. Wellington: Learning Media on behalf of the New Zealand Ministry of Education.

Salesa, D. (2004). *Hawaiki*. Applications series. Wellington: Learning Media on behalf of the New Zealand Ministry of Education.

Simmons, D. R. (1976). *The Great New Zealand Myth: A Study of the Discovery and Origin Traditions of the Maori*. Wellington: A. H. and A. W. Reed.

Spennemann, H. R. (1998). *Essays on the Marshallese Past*. 2nd ed. Australia: Albury.



NGĀ TUHINGA

Thomas, S. (1997). *The Last Navigator*. New York: International Marine/Ragged Mountain Press.

Vaea, Albert (2003). "The Forms of Navigation Practised by the Tongans of Yesterday". An unpublished essay, Apia, Samoa.

Waddell, E., Naidu, V., and Hauofa, E., eds (1993). *A New Oceania: Rediscovering Our Sea of Islands*. Suva: School of Social and Economic Development, University of the South Pacific.

NGĀ PAE TUKUTUKU

Australian Broadcasting Association (ABC) Online – Charting the Pacific
www.abc.net.au/ra/pacific/people/default.htm

Bishop Museum – Challenge of the Wind
www2.bishopmuseum.org/anthro/voyage/index.htm

Marshall Islands – An Electronic Library and Archive of Primary Sources
<http://marshall.csu.edu.au/culture.html>

Moving Images Website at the University of Hawaii
www.hawaii.edu/oceanic/film

National Kalia Project, Tonga
www.tongaholiday.com/kaliaproject.htm

Ngā Kaihoe o Aotearoa (New Zealand Maori Polynesian Canoe Sporting Federation)
www.wakaama.co.nz

Pacific Traditions Society – Vaka Taumako Project
www.aloha.net/~vaka

Kei tēnei pae tukutuku tētahi wāhanga poto "The Genius of Marshall Island Canoe-makers". He pai ōna whakaahua karakara me ōna whakamārama ngā wari o te hoahoa waka o te Māhara.

He ngāwari, he poto ngā whakamārama o tēnei pae tukutuku mō te nōhanga o te Moana-nui-a-Kiwa, mō te waka, mō ngā kai o ngā haerenga. Ka taea hoki te kori i tētahi tākaro haerenga pāhekoheko.

Kei tēnei pae tukutuku ētahi tuhinga, whakaahua hoki a Dr Dirk Spennemann, otirā "The Sea – The Marshallese World"; "Traditional Marshallese Stickchart Navigation (He tuhinga mō ngā wā Māhara o mua)"; "Marshallese Material Culture" (he huinga whakaahua e whakaatu ana i ngā waka me te mahere ā-rākau); "Modern Marshallese Canoes" (he huinga whakaahua); "The Enewetak Walap of 1992" (he huinga whakaahua); and "Modern Canoe from Chuuk" (he huinga whakaahua).

Kei tēnei, he rārangi o ngā kiriata me ngā whataata mō te Moana-nui-a-Kiwa, me tōna whakaterere. He whakaaturanga i ngā kaihanga me ngā kaiwhakarato.

Kei tēnei, he rāpopotonga i te Kaupapa Kalia o Tonga, he mea tū hei whakaora i ngā pukenga o te mahi *kalia* (hourua) me te whakaterere.

He mōhiohio kei tēnei pae tukutuku mō te waka ama i Aotearoa. Kua rārangitia mai ngā rōpū waka ā-rohe.

He whakamārama kei tēnei mō te Kaupapa Vaka Taumako o Ngā Moutere Horomona, e whakaaraara ana i te tārai waka me te mātauranga whakaterere. He pai ōna whakaahua karakara o te iwi me ngā waka.



NGĀ PAE TUKUTUKU

Polynesian Voyaging Society

<http://leahi.kcc.hawaii.edu/org/pvs>

Kī ana tēnei pae i te mōhiohio mō te whakaterere Moana-nui-a-Kiwa me ngā waka o mua, onāiane tahi, mai i te tokomaha o te tangata e whai wāhi ana ki tēnei mea te whakaterere waka. He rauemi taumahi mātauranga anō ōna.

Public Broadcasting Service (PBS) – Wayfinders

www.pbs.org/wayfinders/polynesian.html

Kei tēnei pae tētahi wāhanga mō te kiriata Wayfinders: A Pacific Odyssey, na Gail Evenari te whakahaere. Kei taua wāhanga ētahi mōhiohio mō te hitori me te whakaterere taketake o te Moana-nui-a-Kiwa. He uiui ōna i ētahi tohunga o te whakaterere Moana-nui ki te tuhinga, te whataata, te rīpene rongo.

University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology

www.museum.upenn.edu/Navigation/intro.html

He rawe tēnei pae mō te pūnaha whakaterere Kararaina. He tino pai ētahi o ōna pikitia, whakaahua hoki.

United States Peace Corps – Marshall Islands Activities, Grades 6–9: Stick Chart.

www.peacecorps.gov/wws/guides/marshallislands/misticks.html

Kei tēnei pae he taumahi ākongā mō te mahere ā-rākau. He taumahi anō mō ngā Moutere o Māhara hei mahi mā te hunga ākongā o ngā tau 3–5, 6–9, and 10–12.

Waan Aelon in Majel (Canoes of the Marshall Islands)

www.wamprogram.org

He tuku whakamārama tēnei pae i tētahi hōtaka whakangungu i te hunga taiohi ki ngā pukenga taketake Māhara, arā, te tārai waka, te whakaterere, me te raranga. Kei Mahuro te hōtaka nei.

NGĀ WHATAATA ME NGĀ KIRIATA

“Navigation”, episode 38, 21 Jan 1996, *Tagata Pasifika*. TVNZ/NZOA.

He tirohanga tēnei hōtaka hāwhe haora ki te whakaterere taketake o te Moananui-a-Kiwa me ngā waka haere moananui. He kōrero ōna mai i Aotearoa, Te Kuki Airani, Niue, me Hawai’i.

“Navigation”, episode 14, 4 Jul 1993, *Marae*. TVNZ/NZOA.

He tirohanga tēnei hōtaka hāwhe haora ki te whakaterere taketake ā-whetū o Te Moananui-a-Kiwa me tōna nui ki te Māoritanga o tēnei wā.

The Last Navigator (1989). INCA. Directed by Andre Singer.

Ko tēnei kiriata rima tekau meneti he kōrero mō ngā kaiwhakaterere e rua nei mō Stephen Thomas o Amerika me Mau Piailug, tētahi tohunga whakaterere rongonui o Hatawara. Ka whakaāe a Piailug ki te whakaako i a Thomas ki te whakaterere taketake o tōna iwi, he ara pupuri i te mātauranga. Kua rāpopototia ētahi wāhanga ki tēnei KŌPAE.

The Navigators: Pathfinders of the Pacific (1983). Documentary Educational Resources. Directed by Sanford Low.

Ki tēnei kiriata kotahi haora, haere atu ana a Sanford Low (he kaimahi kiriata, he tohunga o te mātauranga tikanga tangata ki Hatawara, ka uiuia a Mau Piailug. Whāia ana a Mau i tāna whakaterere i a Hokulea mai i Hawai’i ki Tahiti mā te whakaterere taketake.

Wayfinders: A Pacific Odyssey (1999). PBS. Directed by Gail Evenari.

He hāngai tonu tēnei whataata kotahi haora i te mātauranga mīharo o ngā kaiwhakaterere taketake o Te Moana-nui-a-Kiwa, me te whakaora a ngā iwi moana i aua mātauranga.

